

Un diccionario de las artes de la pesca en el Magdalena Medio

Mónica María del Valle Idárraga (Pontificia Universidad Javeriana-
monicatraductora@gmail.com)

Jorge Antonio Mejía Escobar (Universidad de Antioquia-
jamejiae2@gmail.com)

Luisa Rubiela Bárcenas Mantilla (Corporación Desarrollo y Paz del Magdalena Medio-
rubielabarcenasm@gmail.com)

1. Marco: la pesca artesanal en el Magdalena Medio: supuestos del diccionario de la pesca

El *Diccionario de las artes de la pesca artesanal en el Magdalena Medio* surgió a mediados del 2011 como propuesta y como proyecto de investigación registrado en febrero del 2012, a raíz de una iniciativa de colaboración de la Pontificia Universidad Javeriana (Bogotá) con obras de la compañía de Jesús, en este caso, con el Programa de Desarrollo y Paz del Magdalena Medio, PDPMM, iniciativa a la que se unió la Universidad de Antioquia. Los Programas de Desarrollo y Paz, el primero de los cuales fue precisamente el del Magdalena Medio, creado en 1998 en Barrancabermeja, “conciben la paz como la resultante de un estado de desarrollo humano integral sostenible; es decir ‘un estado en que las comunidades definen su ideal de territorio, los mecanismos para construirlo y *acometen de manera comprometida y responsable las acciones propias y las gestiones ante las entidades competentes para avanzar en esa apuesta*’”. (página del PDP: http://www.programadesarrolloparalapaz.org/index.php?option=com_content&view=article&id=72:historia&catid=38&Itemid=88, énfasis nuestro)

En este espíritu se sitúa una de las líneas estratégicas del PDPMM, al frente de la cual está una de las coinvestigadoras del proyecto (Luisa Rubiela Bárcenas)¹ y que busca

¹ Esta línea estratégica del PDP ha sumado sus esfuerzos a los de las organizaciones y asociaciones de pescadores articuladas desde 1962 bajo distintas figuras y con distinto alcance, acompañados a su vez con instituciones como Cormagdalena y Ecopetrol principalmente. En este esfuerzo nació en el 2008 el Sistema Regional de la Pesca y los humedales del Magdalena Medio (conformado por más de “cuarenta instituciones, organizaciones de base, y empresas”), en donde la Asociación de pescadores artesanales y agricultores del Magdalena Medio, Asopesamm es uno de los principales actores.

contribuir a este propósito mediante estrategias relacionadas con la pesca artesanal. Si bien la pesca artesanal de río sólo representa el 5% de la producción total pesquera del país, “de esta actividad dependen la mayoría de pescadores artesanales”² de la región, agrupados en unas “15.000 familias de 5 a 6 personas en promedio”. De ahí que la disminución pesquera, que “en los últimos 40 años, ha [llegado] a un 98.7%”³ afecte directa y seriamente la situación cotidiana de los pescadores y sus familias.

La disminución pesquera obedece a un muy complejo entramado de factores, entre los que se destacan:

“La apropiación ilegal de áreas de humedales (playones y área de ronda) para asentamientos urbanos, [la] potrerización y [los] desarrollos agroindustriales y mineros; la construcción de infraestructuras [como] vías, compuertas, diques, terraplenes, bocas, [que] alteran y obstruyen la dinámica hidrológica y biológica del río y sus sistema de humedales; el uso indebido de métodos de pesca como el palizado, [el] zangarreo, [la] barredera, [las] capturas en los caños, en épocas de reproducción y por debajo de las tallas mínimas; el uso de artes de pesca ilegales como el trasmallo (deslizado), [el] mallón y [la] chinchorra, entre otros; la pérdida del 90% de las coberturas naturales de los humedales, el [hecho de que] 70% de los humedales de la región están sedimentados y contaminados; [y situaciones como que] el 90% de los pescadores están marginados del mercado, los intermediarios regulan los precios y el mercado y crean dependencia económica, dando créditos e insumos a los pescadores; [además, está la] desarticulación, poca presencia y operatividad de las instituciones que deben defender el recurso pesquero, [y la] deficiente aplicación de la normatividad vigente” (Estrategia SIREPAHMM).

Pero también, por otro lado, los pescadores artesanales “se desenvuelven en un ambiente hostil y reciben la mayor parte de las consecuencias del conflicto social y político de la región”, por su relación permanente con el río, un eje del movimiento de todos los grupos

² Bárcenas, Luisa. Gualdrón Marta. Alemán, Juan Carlos. Estrategia para la restauración de la pesca artesanal y los humedales del Magdalena Medio – SIREPAHMM. Marzo de 2011 – Junio de 2012. ASOPESAMM, CORMGADALENA, ECOPEPETROL.

³ “en la década de los 70 la producción anual de la cuenca media se estimaba en 70.000 toneladas año, para el año 2009, la producción se estimó en 900 toneladas” (esta referencia viene del documento anterior).

armados activos en la región y de los grupos que se lucran de la circulación de sus bienes (narcotráfico, tráfico ilegal de gasolina, armas) y un espacio móvil del que se lucran, en tiempo de sequía, por ejemplo, los ganaderos y grandes palmeros de la región que se apropian de playones (porque son tierra firme durante ese período) poniendo cercas, murallas, jarillones, diques, terraplenes y vías y convirtiendo en territorio suyo un espacio de umbral indispensable para la pesca artesanal, en la medida en que los ríos, quebradas, ciénagas, caños y demás canales pequeños, que quedan más allá de los playones son las rutas migratorias o caminos por los que los peces que nacieron en las ciénagas, madre viejas y pozas y han ido creciendo allí llegan al río en época de subienda.

Hay un factor decisivo que se suma a todo esto, y es la visión prejuiciada que predomina sobre el estilo de vida anfibio de los pescadores: su rechazo a la acumulación, su vivir el día a día, su modo de pensar en el gasto y la vida en general, que chocan muy fuertemente con los paradigmas de desarrollo, inversión, y progreso de los administradores y de gente de dentro y fuera de la región.

2. Objetivos, procedimiento, referentes de partida, logros y dificultades

a. objetivos

Como parte de una de las líneas de acción de la Estrategia de intervención para la restauración de la dinámica hidrobiológica del plano inundable del río Magdalena en su parte media y la pesca artesanal - SIREPAHMM, cuyo objetivo es la “visibilización y posicionamiento de la pesca artesanal [...] socializa[ndo] la problemática y la estrategia a nivel local, regional y nacional”, el *Diccionario de las artes de la pesca* busca contribuir a realzar la pesca artesanal desde varias perspectivas, que reconocen el denso panorama antes descrito, y que parten del supuesto de que es preciso mostrar estas prácticas y saberes de un modo tan específico como sea posible. Para esto, la investigación planteó varios frentes de trabajo que proveyeron las bases para historias de vida y para un reconocimiento no sólo de los usos lingüísticos, sino también de la problemática histórica (sincrónica y diacrónica),

política, ecológica, cultural, de género y de asociatividad relacionada con la pesca artesanal en focos concretos de los 31 municipios que constituyen el Magdalena Medio.

b. procedimiento

Se realizaron y transcribieron 160 entrevistas⁴ estructuradas y semiestructuradas a líderes de las asociaciones de pesca artesanal, miembros de las asociaciones, pescadores, y gestores culturales, en el departamento de Bolívar municipios de Morales (El Dique y Las Pailas), Río Viejo (Hatillo, Cobadillo, Campo Alegre), San Pablo, Simití, El Peñón (Buenos Aires – Las Pavas), San Martín, Simití (véase mapa de la región al final de este texto). En el departamento de Cesar en el municipio de Gamarra. En el departamento de Santander municipio de Barrancabermeja (El Llanito, San Rafael de Chucurí, San Silvestre) y en el departamento de Antioquia municipios de Puerto Berrío y Yondó (Corregimiento San Miguel del Tigre). También se rastrearon libros sobre el río Magdalena (geografía, política y literatura) y la pesca artesanal. Se recolectaron fotos y descripciones (107 fichas lexicográficas) sobre seres y enseres de la pesca artesanal. En este mismo grupo tenemos unos 50 dibujos realizados por niños en un taller que diseñamos para fomentar un poco más el interés de los niños de la región por la pesca artesanal. Y finalmente, se hizo un acercamiento de género al tema de la pesca, que pasa por la pesquisa de recetas locales, y del papel de las mujeres en las asociaciones y en el mundo simbólico y real del río en general.

El procesamiento de este material se ha hecho con el programa Cratilo, creado por Jorge Antonio Mejía (coinvestigador en el proyecto), Francisco Álvarez y John Albeiro Sánchez en el Instituto de Filosofía de la Universidad de Antioquia. Las funciones de Cratilo permiten hacer un rastreo completo del léxico que aparece en las entrevistas y compararlo, hasta el momento, con: (1) el de las obras literarias escritas en la región, (2) el

⁴ Entre febrero del 2011 y junio del 2013 participaron en el proyecto como pasantes-asistentes de investigación en campo orientados por los investigadores y en campo por Luisa Bárcenas - PDPMM, los siguientes estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales de la PUJ: Jenny Lizeth Rodríguez (sociología), Laura Ahumada (antropología), Juana Olmos (literatura), María José Acevedo (antropología), Natalia Acuña (antropología), Camilo Obregón (diseño industrial), Lina Gabriela Cortés (literatura), Juanita Alvear (literatura). Y como asistentes en la sistematización de información, desde la Javeriana, Andrea Guerra (literatura), y Valeria Rojas (literatura).

que aparece en los dos estudios académicos: a) *Pescar, creer y vivir aquí. Etnografía de los pescadores en Simití. Bolívar*. Tesis de antropología en la U.N. elaborada por Jeannette Lucía Castro y dirigida por Carlos A. Uribe. b) el trabajo *La tierra del caimán. Historias orales del Bajo Magdalena*, escrito por Alfredo Molano y María Constanza Ramírez), y (3) en los dos inventarios del léxico realizados en años pasados (1. Flórez, L. y Montes, J.J. 2. Flórez, L. ALEC).

El programa Cratilo ha permitido extraer el léxico total de las obras indicadas, separando las formas gráficas⁵ e indicando sus frecuencias respectivas; y también examinar los contextos de cada forma gráfica para facilitar la interpretación de las obras examinadas. En este caso ha permitido tomar como patrón el léxico de la pesca de Flórez y Montes (1973), que asciende a 421 FG, ampliarlo con una selección complementaria hecha sobre la base de las entrevistas (464 FG) y compararlo con las demás obras reseñadas para poder hacer a) un trabajo contrastivo y b) el esbozo de una evolución a través del tiempo. De esa manera es posible tomar como base de la selección las FG mencionadas y ver de qué manera ellas o las flexiones relativas tienen presencia en las obras que componen el corpus.

El resultado preliminar⁶ es interesante porque permite a la vez hacer un seguimiento a través del tiempo de la forma como las palabras que componen el vocabulario potencial de la pesca artesanal tienen o no realizaciones efectivas en los escritos procedentes de / o relacionados con la región y que constituyen el corpus estudiado.

En la obra de Madiedo, *La maldición*, hay 421 FG relacionadas con el vocabulario de la pesca en las 5.479 FG totales (7,68%). En la de Rafael Caneva encontramos 229 de 2.078 FG en los poemas que forman *La canción del río* (11,02%) y 1.099 de 13.379 (8,21%) en la narración *Y otras canoas bajan del río*. Las entrevistas poseen 2.069 de 15.443 FG (13,57%). Estos datos se depurarán por medio del cotejo de los contextos, y en ese sentido disminuirán al *desambiguar* las apariciones e incluir solamente las pertinentes.

⁵ En adelante se empleará FG.

⁶ Se trata de una búsqueda preliminar que será seguida por un cotejo que permitirá eliminar las ambigüedades originadas por las homografías y/o por los usos diferentes de una misma forma gráfica y que no alcanza a estar completado para esta presentación

En las obras académicas tenemos los siguientes datos preliminares: En la tesis de Castro – Uribe, *Pescar, crear y vivir aquí. Etnografía de los pescadores en Simití. Bolívar*, 731 de 7.847 FG (9,32%) y en *La tierra del caimán*, de Molano – Ramírez 659 de 5.153 FG (12,79%).

Hasta ahora, el corpus se conforma de la siguiente manera y arroja estos resultados:

Autor	Obra	fecha	Vocab	Ocurrencias	FG	Hápaz	Índ. Participac
Madiedo, Manuel María	La maldición	1860	421	22.145	5.479	3.511	0,08
Velandia, Roberto	Güipas del Magdalena	1953	671	31.732	7.346	4.729	0,09
Flórez, Luis - Montes, José Joaquín - Dueñas, Marina	Léxico de la pesca en Colombia	1958-72	421				
Flórez, Luis	ALEC	1981-83	86				
Caneva, Rafael	La canción del río	1981	229	5.647	2.078	1.518	0,11
Caneva, Rafael	Y otras canoas bajan e	1957	1.099	89.715	13.379	7.955	0,08
Castro, Jeannette Lucía - Uribe, Carlos Alberto	Pescar crear y vivir aquí. Etnografía de los pescadores en Simití, Bolívar	2001	731	51.898	7.847	4.348	0,09
Molano, Alfredo - Ramírez, María Constanza	La tierra del caimán. Historias orales del bajo Magdalena	2006	659	24.072	5.153	3.266	0,13
Mdv		2013	464				
Entrevistas		2013	2.096	316.086	15.443	7.230	0,14
Corpus macro				541.295			

Color amarillo:	Obras literarias
Color carne:	Obras académicas
Color verde:	Inventarios de léxico

El siguiente cuadro muestra el trabajo de estratificación temporal con algunos ejemplos:

Formas Gráficas Flórez-Léxico 1972/Del Valle; Bárcenas 2013	Madiedo 1860	Frec.	Velandia. Güipas. 1953	Frec.	Caneva- Y otras canoas. 1957	Frec.	Caneva- La canción del río. 1981	Frec.	Castro; Uribe. Pescar, crear y vivir. 2001	Frec.	Molano; Ramírez. La tierra del caimán. 2006	Frec.	Entrevistas. Del Valle; Bárcenas. 2013	Frec.
acuática			acuática	1									aclaremos	1
			acuatice	1					acuáticas	4			acuática	2
									acuático	8				
									acuáticos	5			acuáticos	1
									afloja	1			afloja	3
			aflojaban	1					aflojan	2				
									aflojan	1			aflojando	1
									aflojar	2				
afloje													aflojar se	1
													afloje	2
													aflojo	1
													agalla	29
agallas			agallas	1					agalla	1	agallas	1	agallas	8
			agrícola	1					agrícola	9				
			agricoles	1					agricoles	5				
agricultores			agricultor	1					agricultores	5	agricultores	2	agricultor	10
agricultura									agricultura	7	agricultura	1	agricultores	9
													agricultura	41
agua	agua	6	agua	56	agua	112	agua	19	agua	109	agua	48	agua	607
					Agua	8	Agua	2	Agua	1			Agua	2
									AGUA	1				
Aguachica											Aguachica	2	Aguachica	28
													aguachica	1
													aguachiquero	1
													aguada	2
									aguadito	1				
			aguando	1										

c. referentes de partida

El *Diccionario de las artes de la pesca artesanal* tiene, en el plano lingüístico, dos antecedentes. Por un lado, la *Muestra del léxico de la pesca en Colombia*, y la sección dedicada a Embarcaciones y pesca en el tomo VI del *Atlas lingüístico etnográfico de Colombia*, publicado en 1982. La perspectiva global de estos dos libros (que abarcan todo el país), y el enfoque dialectológico que siguen constituyen dos diferencias importantes. El *Diccionario de las artes...* se concentra en una porción muy pequeña del país, donde la pesca se da de un modo muy distinto a otros lugares en razón de las peculiares características del río y su entorno en esta región: la gran cantidad de ciénagas es uno de los rasgos importantes. Además, prescinde de criterios angulares en la investigación dialectológica como requisitos relacionados con la dentadura de los informantes y su edad. Los entrevistados son actores involucrados directamente en las prácticas y saberes que pesquizamos, miembros de las asociaciones que más directamente participan en los procesos de la pesca artesanal, y no siempre cumplen con ese requisito, naturalmente, pero son imprescindibles para el propósito que buscamos. También, en la medida en que nuestro objetivo sobrepasa lo dialectológico, para situar en un contexto cultural y político los usos lingüísticos, el tipo de entrevista que elaboramos (si bien partió de los dos referentes anteriores) apuntaba a mapear otros niveles también, como factores de población y movilidad geográfica de los pescadores, prácticas relacionadas con la pesca y heredadas de otro tiempo, todavía practicadas o ya desaparecidas, historia de las asociaciones de pesca, presencia y función de algunos mitos, como el mohán, en este terreno, usos y figuraciones del río en la obra de algunos artistas de la región y funciones de las mujeres en los contextos de la pesca artesanal.

d. logros

En general, el gran aporte de este proyecto y de la publicación que resultará será que permite pensar el mundo riberano al calor de factores contemporáneos, como los desplazamientos, los problemas ecológicos, las luchas por tierras y por planes de distribución territorial (nuevos actores, ganaderos y mineros en pugna, actores armados muy diversos...) y que, aspiramos, constituirá para los implicados en la pesca artesanal, un

objeto de reconocimiento de sí que les permitirá situarse con más fuerza en negociaciones de políticas públicas y de ordenamiento territorial en torno al río, en tanto sería una muestra palpable y reticular de que existen como cultura.

Así como predica de la cultura anfibia el libro *Un mundo que se mueve como el río*, podríamos decir que la lengua de esta cultura, en lo atinente a la pesca artesanal, también es una lengua que se mueve como el río y con el río. A propósito del uso actual (2013) de palabras que en el ALEC se detectan solamente en otros lugares, más arriba (por ejemplo en el Tolima) o más abajo, en la zona costera de Bolívar: los pescadores cuentan que sus padres llegaron de otras partes a poblar lugares como El Llanito en el municipio de Barrancabermeja, Santander, por ejemplo, llegaron de El Banco, entre otros lugares (fuente: entrevistas sobre poblamiento en El Llanito y San Pablo) y esa debe ser sin duda una fuente de la transformación lingüística, de este desplazamiento de palabras, que llegan con su nuevo objeto o práctica aparejada (por ejemplo, según el ALEC, la palabra motor-canoa solamente se registra, en uso, en un lugar de Tolima y uno de Antioquia. Pero para el día de hoy, la palabra y el objeto a que alude, son de uso cotidiano en todo el Magdalena Medio). Pero, igual de sustancial, y más directamente pertinente para nosotros, es la transformación lingüística que se debe a prácticas cotidianas de los pescadores hoy. Razón tiene quien dice que “el pescador no tiene límites; el pescador va donde el agua lo permite” (Entrevista a Luisa Bárcenas, enero de 2013), y siendo esto así, los cotidianos intercambios de comercialización con pescadores del río Sogamoso, en Puerto Berrío, en Gamarra, en Barrancabermeja, los encuentros de pescadores (como los foros de pesca), por ejemplo, y el ir y venir al ritmo del avance o retroceso de los grupos armados y sus pugnas, influyen así mismo en la transformación de la lengua y de las prácticas, y el deterioro de los lugares de pesca.

Lo que el *Diccionario de las artes de la pesca*, en su aspecto lingüístico, suma a la *Muestra del léxico...* y al *Alec*, son varias capas de un mapa léxico de nuevas realidades que intervienen en el mundo de la pesca artesanal en el Magdalena Medio: la cuestión económica de la comercialización de la pesca, el tema político y militar (guerrillas, paramilitares y otros grupos armados, invasiones, luchas con los ganaderos, los palmeros y

los mineros), la asociatividad de los pescadores que busca contrarrestar esos dos focos (el 28% de los pescadores están organizados en asociaciones), la contaminación (pérdida y recuperación o intento de recuperación de los recursos), también aparecen más nombres científicos de peces (Flórez ya tenía algunos), dado que nuestras fuentes incluyen estudios especializados hechos en campo y preocupados por especies concretas, en la bisagra entre estudios ambientales y productividad pesquera del río y las ciénagas.

e. dificultades (qué no es tan nítido como lo esperábamos o qué no sabemos pesquisar todavía bien)

La perspectiva literaria que, en la formulación del proyecto, ocupaba un lugar importante de nuestras expectativas, ha sido la menos productiva (en términos cuantificables) hasta el momento. Hemos encontrado muy pocas obras literarias sobre y desde el Magdalena Medio donde la pesca juegue algún papel importante. Hay un par de obras de Rafael Caneva, un libro sobre mitos y leyendas, y un muy buen libro sobre la literatura en Barrancabermeja (y estamos procesando las entrevistas con gestores y actores culturales en la región, que hicimos este primer semestre del 2013). Nuestro propósito en este renglón, sin embargo, era centrarnos en las prácticas orales (musicales, y artísticas en general) y situar el papel que la pesca jugaba en ellas. Pero aquí también, la tambora, que sería el lugar más fructífero para observarlo, excede un poco los límites geográficos que nos ocupaban. Existen varios directores de teatro y un maestro de danza que han realizado entrevistas a pescadores, como base para sus obras, y que incorporan las proxemias y las melodías del río a sus obras. Aquí resalta mucho el trabajo del Centro Cultural en Barrancabermeja y el trabajo del Maestro Carlos Vásquez (se puede ver el video de una de sus obras, El latir del río, en este enlace: <http://vimeo.com/30950146>). Sin embargo, por la dificultad de combinar salidas de campo y docencia y en especial (y quizá como consecuencia de lo anterior) porque no hemos dado con las preguntas pertinentes, ni los modos de mirar conducentes, no sabemos aún pesquisar este frente. Será tarea para otra investigación.

Mapa del Magdalena Medio: (tomado de: <http://www.opi.org.co/paginas/cartografia.html>)

